

УДК 371.026

Долинський Є.В.

Хмельницький національний університет

ДОСВІД ВИКОРИСТАННЯ НОВІТНІХ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ В УНІВЕРСИТЕТАХ ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ

Якість викладання полягає не лише у використанні Інтернету чи електронних засобів навчання. Новітність інформаційно-комунікаційної технології полягає у зміні орієнтирів навчання, переході до створення он-лайнних та електронних навчальних комплексів, але невирішеною такою залишається проблема адаптації нових матеріалів.

За допомогою ІТ студенти-перекладачі розвивають творчість, самостійність, професійність.

Інтерактивні технології передбачають різноманітні види взаємодії з користувачем (звук, зображення, анімацію тощо) і є основним засобом для створення комп'ютерних навчальних програм.

Синтез традиційних і новітніх інформаційних технологій відбувається на діяльній основі, коли види навчальної діяльності виступають об'єктом навчання і допомагають формувати загальне уявлення про професійну діяльність перекладача як про цілеспрямований, активний, тривалий процес пізнання. Використання міждисциплінарного підходу дає можливість органічно інтегрувати знання з лінгвістики й інформатики, лінгвістики та психології.

Метою статті є аналіз досвіду використання новітніх інформаційних технологій у підготовці майбутніх перекладачів в університетах Великої Британії.

У ході дослідження визначено найбільш розповсюджені програми, що використовуються при підготовці перекладачів, обґрунтовано можливості їх застосування, названо міста і університети Великої Британії де здійснюється така підготовка.

Ключові слова: *підготовка майбутніх перекладачів, інформаційно- комунікаційні технології, комп'ютерні навчальні технології, освітнє Інтернет-середовище.*

Постановка проблеми в загальному вигляді. Новітні інформаційні технології відіграють важливу роль у підготовці фахівців будь-якої спеціальності, у тому числі й майбутніх перекладачів. Вони допомагають оперативно оновлювати навчальний процес, наближати його до потреб суспільства та ринку, впроваджувати найновіші винаходи науково-технічного прогресу, формувати провідні професійно значущі вміння і навички, тобто формувати компетентного фахівця.

У нашому дослідженні чіткого розмежування між новітніми та традиційними методами і технологіями немає, оскільки британська дидактична модель підготовки перекладачів їх не диференціює, і усі описані нижче методи і технології створюють єдиний дидактичний комплекс, що застосовується в університетах Великої Британії для підготовки перекладачів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Вагоме значення для дослідження порушеної проблеми мають наукові розвідки з порівняльної професійної педагогіки українських учених Н. Авшенюк, Н. Бідюк, Т. Десятова, О. Сергєєвої.

Окремі аспекти професійної підготовки майбутніх перекладачів стали предметом досліджень Ю. Колоса (інформаційно-технологічні компетентності), А. Козак (перекладацька культура), С. Панова (підготовка технічних перекладачів), О. Рогульської, А. Янковця (формування професійної компетентності перекладача засобами інформаційно-

комунікаційних технологій. Важливу роль відіграють результати наукових пошуків британських дослідників Д. Бахман-Медика (D. Bachmann-Medick), Р. Белла (R. Bell), В. Бенджаміна (W. Benjamin), Дж. Боуз-Байера (J. Boase-Beier), В. Вільса (W. Wilss).

Метою статті є аналіз досвіду використання новітніх інформаційних технологій у підготовці майбутніх перекладачів в університетах Великої Британії.

Виклад основного матеріалу дослідження. Основним елементом педагогічних інформаційних технологій (ІТ) є комп'ютерні технології, розроблені для оптимізації навчання. Серед переваг таких технологій у процесі навчання майбутніх перекладачів можна виділити такі: сучасне інформативне та ґрунтовне наукове забезпечення, можливість оперативних змін у плануванні та організації навчання, комбінаторність та здатність вибирати засоби та форми навчання, можливість моделювання різноманітних професійних ситуацій, організація чіткої взаємодії зі студентами, on-line консультації та оцінювання, впровадження особистісного підходу, ефективний обмін досвідом, реалізація ідеї неперервної освіти, створення конкуренції навчальних курсів, зменшення витрат навчального часу.

За допомогою ІТ студенти-перекладачі розвивають творчість, самостійність, професійність. Ми погоджуємося з М. Г. Прадівляним, що впровадження засобів ІТ в жодному випадку не зменшить потреби у викладачеві, навпаки, вимагатиме від викладача здатності використовувати всі засоби для досягнення продуктивної самостійної діяльності студентів [1; с. 79]. Викладачам ІТ надає можливість оновлювати зміст навчальних програм, проектувати навчальне середовище, розробляти професійно спрямовані проблемні та творчі завдання, застосовувати активні методи і технології навчання.

Інтерактивні технології передбачають різноманітні види взаємодії з користувачем (звук, зображення, анімацію тощо) і є основним засобом для створення комп'ютерних навчальних програм. Під час застосування ІТ викладачі користуються науковими, педагогічними, ергономічними критеріями, а саме: науково достовірною і педагогічно обґрунтованою інформаційною системою понять, законів, теорій тощо; системою пошуку, функцією контролю та оцінювання результатів навчальної діяльності; відповідністю стандартам освіти; можливістю поєднання електронних з друкованими джерелами; наявністю творчих завдань, зрозумілістю інтерфейсу програми тощо.

Серед найбільш використовуваних інтерактивних інформаційно-комунікаційних технологій підготовки перекладачів є: WiZiO, PhP My SQL, Wiki, SharePoint, ASP.Net, XML, HTML, XSLT, Microsoft ADO.NET, NET Framework, Microsoft Visual Basic or ECMA Script та інші. Науково-методичний супровід новітніх ІТ охоплює різноманітні довідкові матеріали (рекомендації щодо організації навчання, паперові носії інформації, статичний конспект лекцій, змістове наповнення дисциплін у середовищі «Microsoft Live Spaces», допоміжні інформаційні матеріали для навчальних дисциплін) та інтерактивний навчальний інструментарій (динамічний конспект лекцій («блог»), «лекції-подкасти» тощо) [2].

Серед засобів мультимедіа, що використовуються під час професійної підготовки майбутніх перекладачів є: мультимедіа-презентація; слайд-шоу; електронний звіт; мультимедіа доповідь; електронний журнал; віртуальний тур; flash-, shockwave-ігри (навчальні ігри, розміщені як в Інтернеті (on-line), так і на різних носіях (off-line)); навчальні мультимедіа системи; лінгвістичні мультимедіа системи; мультимедійні Internet-ресурси. Зупинимося детальніше на деяких з цих технологій та засобів.

У британських університетах Бристоль, Бірмінгем, Астона і Суррея [4] розповсюдженими є інтерактивні ІТ, що розвивають комунікативні навички перекладачів. Однією з таких ІТ є WiZiQ, що допомагає створювати On-line інтерактивне навчальне середовище. Ця технологія застосовується на основі модулів Flash задля організації живого спілкування через аудіо- та відеозасоби, використання віртуальної дошки, здійснення вставки документів (оперативного редагування) таких форматів як, Power Point, PDF, Flash, MSWord, MSExcel і відео файлів [6].

Виявлено, що при підготовці перекладачів у британських університетах Астона і Бірмінгема впроваджується технологія WiZiQ, яка дозволяє видалити або додати будь-яку з вправ; дає можливість студентам висловлюватися під час віртуального або традиційного заняття; здійснювати самостійне електронне навчання без установа додаткового програмного забезпечення; організувати віртуальну інтерактивність за допомогою дошки, чату, відео- і аудіозаписів; проводити як індивідуальні, так і групові заняття. WiZiQ також застосовується як додатковий засіб під час підготовки презентацій, тестових завдань, відеороликів, аудіозаписів, текстів у форматі Word.

Визначення цінностей є процесом дослідження студентами власних особистісних цінностей та пріоритетів відповідно до персональних, суспільних, глобальних ситуацій. Для формування вмінь визначати цінності та виставляти пріоритети використовують такі методи навчання:

1) ведення електронного рефлексивного журналу (студенти ведуть журнал курсу, у якому відмічають отриманий життєвий досвід, а потім обмінюються або презентують результати в групі); такий підхід розвиває довіру, саморегулювання, готовність до ризикованих дій, повагу до приватності та конфіденційності;

2) вивчення електронних видань з питань етики (студенти шукають приклади конфліктів та обговорюють власні шляхи вирішення, аналізуючи питання з різних аспектів);

3) дискусії на лінії, які формують чесність, спільність, повагу, відповідальність (під час дискусій обговорюються відомі перекладачі-професіонали; студенти порівнюють якості цих осіб з власними і працюють над формуванням професійності);

4) кейс навчання (використовується для кращого розуміння спеціальних проблем, пов'язаних з професійною діяльністю, із застосуванням таких видів діяльності, як опис, індукція, партикулярність (зосередження на одній проблемі), евристика); проблема вирішується на основі аналізу декількох думок [3, с. 178-195; 375].

Запровадження електронних засобів віртуальної комунікації у процесі підготовки майбутніх перекладачів у ВНЗ Лондона, Мідлсекса, Бата та інших [4] суттєво поліпшило якість перекладацької підготовки. Можливості таких засобів досліджені ще неповною мірою. Основною проблемою є некомпетентність викладачів у використанні віртуальних засобів навчання. Педагогіка перекладу є галуззю, яка потребує вивчення. Протягом останніх десяти років педагоги не змогли визначити особливості навчального середовища, ролі суб'єктів навчального процесу, методики викладання, скоординувати цільові програми та їх оцінку тощо [2, с. 161]. Якість викладання полягає не лише у використанні Інтернету чи електронних засобів. Новітність інформаційно-комунікаційної технології полягає у зміні орієнтирів навчання, переході до створення он-лайнних та електронних навчальних комплексів тощо. Але невирішеною також залишається проблема адаптації нових матеріалів до оновленого навчального середовища.

Веб-ресурси дозволяють поєднувати традиційні текстові матеріали з гіпертекстовими, що включають мультимедіа тощо. Це забезпечує варіативність методів роботи з навчальними матеріалами, вчасне їх оновлення та доступ до них у будь-якій час чи в будь-якому місці, що збільшує навчальний потенціал таких матеріалів. Формування професійних вмінь і навичок майбутніх перекладачів зумовлює першочергове спрямування навчального процесу на поглиблення лінгвістичних, культурологічних знань, покращення дослідницької техніки, практикування техніки перекладу, вивчення професійних аспектів цього процесу (наприклад, робота в стислі терміни, стресова толерантність, контакти з клієнтами тощо), практика якості продукту, управління перекладацькими проектами, робота в команді, термінологічні знання, посилення автономії під час навчання. Найкращим засобом для вирішення цих завдань є розробка британських педагогів – система управління навчанням через відкриті джерела, що входять до складу Moodle (Open Source Learning Management System) [8].

Серед сучасних засобів навчання британських перекладачів можна назвати ресурси Вікі (Wiki), які створюють можливості для одночасної роботи декількох студентів в електронному документі. Таким чином формується вміння роботи в команді, обговорення

перекладацьких рішень тощо. Викладачі мають змогу відслідкувати етапи роботи студентів і коригувати її на будь-якому етапі.

Крім того, Вікі застосовується для створення студентських портфоліо як нового засобу навчання перекладу. Портфоліо є ресурсом, який вимагається роботодавцями в Британії під час працевлаштування. Воно все частіше використовується у ВНЗ як засіб або як форма підготовки майбутніх перекладачів. Цей цифровий ресурс дозволяє прослідкувати професійний розвиток студента. Портфоліо має декілька переваг: студенти стають більш самосвідомими і вмотивованими завдяки спостереженню за власним прогресом і можливостями, навчаються протягом всього життя; викладачам легше спостерігати та оцінювати студентські роботи, визначати досягнення мети тощо [3, с. 203-205].

Виявлено, що у процесі підготовки майбутніх перекладачів у Великій Британії застосовують навчальні платформи MSSQL-IIS та Microsoft Live Spaces (Бат, Бірмінгем) [7], на основі яких використовують PHP-MySQL-Apache та Microsoft Share Point. Ці ресурси допомагають створювати навчальні сайти, інші веб-документи тощо. Перевагою цих ІТ є те, що для роботи з документами не потрібні додаткові програмні засоби, а використовується лише браузер [2].

На практиці застосовуються такі навчальні ресурси, як: Windows SharePoint Services (WSS) та Microsoft Office SharePoint Server (MOSS). WSS використовують для створення базової інфраструктури, редагування, зберігання документів, контролю версій тощо. MOSS допомагає інтегрувати SharePoint в роботу додатків MS Office та розширювати можливості WSS. Такі можливості полегшують роботу зі створення навчальних сайтів, бібліотеки документів для зберігання публікацій у мережі, редагування веб-сторінок тощо. Ресурси містять вже готові шаблони, які студенти заповнюють під час створення навчальних сайтів, реєструють їх у вже існуючому каталозі та забезпечують доступ до них іншим особам. Визначена платформа зобов'язує використовувати різні мови під час створення програмних навчальних продуктів. SharePoint під час створення нового сайту, залежно від обраного шаблону, встановлює стандартну тему.

Браузер допомагає змінювати логотип, зображення, тему сайту, налагодження веб-частин та підключення нових компонентів. Microsoft Share Point Designer (SPD) є безкоштовним WYSIWYG HTML-редактором і використовується для вибору формату і контенту сторінок SharePoint, використовуючи технології ASP.NET, каскадних таблиць стилів; створення інтерактивних веб-сторінок без програмування. Microsoft Visual Studio розробляє та налаштовує веб-сайти на основі Windows SharePoint Services, допомагає створювати Windows програми, консольні застосування і бібліотеки класів, веб-застосування для роботи з браузером, так звані ASP.NET веб-сайти. Microsoft ASP.NET використовують для розробки додаткових функцій сайту, XML – для обміну даними, HTML – для відтворення сторінок сайту, XSLT – для взаємодії з XML даними, Microsoft ADO.NET – для отримання даних із серверних систем, NET Framework або Microsoft Visual Basic or ECMA Script (Microsoft JScript або Java Script код) – для розробки функціональності на сторінці користувача. Майбутні перекладачі формують професійні вміння і навички під час роботи з цими ресурсами, обробляючи інформацію з інших країн, а також виконуючи проектні завдання з перекладу програмного забезпечення на мову, що вивчається [5].

Серед інших електронних навчальних платформ, що застосовуються під час професійної підготовки перекладачів, є EDUKIT, яка дозволяє створювати професійно спрямовані проекти, формувати професійні вміння і навички майбутніх фахівців (університети Лідса, Астона, Суррея). Ця платформа базується на Інтернет ресурсах та ІТ (Zend-Framework, WYMeditor, jQuery). В основі роботи ІТ – багатофункціональна система управління змістом (content management system, CMS) «Pulsar». Для навчання майбутніх перекладачів ця платформа є корисною, оскільки вона дозволяє проводити заняття у віддаленому режимі, надає можливість проводити спілкування з представниками інших культур [4].

Цікавими, на нашу думку, є такі електронні засоби навчання перекладачів, як динамічний конспект лекцій («блог») та «лекції-подкасти». Динамічний конспект лекцій або «блог» (від англ. Blog (web log) – інтернет-журнал подій, інтернет-щоденник, онлайн-щоденник) є засобом, який дозволяє регулярно та оперативно додавати нотатки (пости) та вносити корективи до тексту лекцій із застосуванням текстових редакторів, зображень та мультимедіа. Для такого засобу є характерним невеликі обсяги постів, що сортуються у зворотньому хронологічному порядку. Відмінність блогу від щоденника полягає у тому, що блоги є публічною інформацією і відкриті для отримувачів інформації, які мають право вносити власні корективи у зміст блогу, вступаючи у полеміку з автором у формі запитань, коментарів, зауважень тощо. «Лекції-подкасти» («podcast») є поєднанням назви портативного програвача музики iPod та слова broadcast - транслявання) є цифровим медіа-файлом або низкою таких файлів, що можуть бути відтвореними на портативних медіа-програвачах чи персональних комп'ютерах. За змістом «лекції-подкасти» можуть нагадувати радіо-шоу, звукову виставу, містити інтерв'ю чи будь-що інше, з усного жанру. Такий засіб дозволяє обрати самостійно певну тему і слухати чи дивитися її у зручний для студента час. Цей новий спосіб поширення аудіо та відео через мережу Інтернет існує лише кілька років і дозволяє створювати матеріали кожному бажаючому. «Лекцію-подкаст» можна надати для перегляду чи прослуховування кожному, хто зацікавиться в Інтернеті [6].

Базовою в підготовці перекладачів провідних британських університетів є Augoga Media Workshop 3.4.42 – програма, що містить універсальний інструментарій для виконання операцій з відео та аудіо файлами; Free Video Dub – програма для редагування відео; Avidemux – програма для обробки відео, конвертування файлів з одного відеоформату в інший; UV Screen Camera – програма для створення відеопідручників, демо-роликів і презентацій у форматі SWF, AVI, UVF, EXE, FLV, GIF-анімація із звуком. Крім того, UV Screen Camera дозволяє записувати маніпуляції, які відбуваються на екрані (рух курсору миші, натискання на клавіатурі тощо); Video Charge – програма для різання, склеювання і конвертування відео і звукових файлів, створення скріншотів тощо.

У підготовці майбутніх перекладачів активно використовується Інтернет як ресурс, що містить інформацію урядових, комерційних установ та організацій (сайти британських та закордонних банків, Уряду Великої Британії, профільних міністерств тощо), міжнародних організацій (сайти Світового банку, Фонду реконструкції та розвитку Європи, ООН, ЮНЕСКО тощо), різноманітних навчальних закладів. Використання такої інформації формує вміння і навички з інформатики та економічної освіти, роботи зі статистичними даними тощо. Інтернет-ресурси допомагають студентам вирішувати творчі та проектні навчальні завдання, проводити швидкий обмін інформацією, навчатися у малих групах, вивчати традиції та культуру інших народів, формувати міжнародні зв'язки, працювати з електронною навчальною літературою віддалених бібліотек тощо. Навігація відбувається завдяки спеціальним пошуковим серверам [7]. Для розвитку гуманітарних професійних умінь і навичок майбутніх перекладачів використовуються такі навчальні сайти, де можна знайти рекомендації та завдання, що спрямовані на формування мовленнєвої компетенції: <http://www.cba.uri.edu>, <http://baweb.np.edu.sg>, www.ibiblio.org, www.tss.swri.edu, www2.ncsu.edu, www.vark-learn.com.

Ефективним засобом у процесі формування професійних комунікативних, загальнонаукових умінь і навичок є використання гіпертекстових документів. Для оптимального їх застосування формуються навички роботи з текстовим процесором MS Word, використання мультимедійних підручників, гіпертекстової довідкової системи Windows та інших супутніх ресурсів. Створення веб-сторінок студентами є ще одним засобом формування комп'ютерних професійних умінь і навичок майбутніх перекладачів, які допомагають проектувати фахові інформаційні системи, моделювати різноманітну інформацію тощо. Веб-квест як засіб ІТ суттєво полегшує опрацювання навчальної інформації, втілення міжпредметних зв'язків, виконання творчих та групових завдань. Значна увага у цьому випадку приділяється формуванню умінь роботи з браузером [3].

MSExcel, MSAccess, MSPowerPoint, MSDOS є програмними документами фірми Microsoft, що суттєво поліпшують ефективність процесу підготовки майбутніх перекладачів. Вони застосовуються під час вивчення особливостей фіскальної документації, розробки різноманітних проектів, презентацій, роботи із зображеннями, графіками, таблицями тощо [4].

Використання програми «MicrosoftExcel» під час формування професійних умінь і навичок студентів досліджуваної спеціальності формує вміння роботи у середовищі електронних таблиць, оскільки майбутні перекладачі повинні вміти проводити розрахунки, визначати оптимальні плани розвитку діяльності, аналізувати та прогнозувати майбутні результати. Діаграми та таблиці суттєво полегшують сприйняття точної інформації, роботу з цифрами, змінними величинами тощо [2].

Програмний продукт «Microsoft Power Point» формує вміння роботи з презентаціями. Застосування ресурсів цієї програми поліпшує ефективність роботи з клієнтами, цільовою аудиторією, просуванням власних послуг на ринку, презентацій інформації для широкої аудиторії. Використання Movie Maker для анімування та наочності презентацій поліпшує сприйняття даних партнерами, слухачами та споживачами і значно оптимізує професійну діяльність суб'єкта ринку послуг.

Успішність професійного навчання у поєднанні з ІТ залежить від правильного планування. Так, у робочій навчальній програмі викладачами чітко визначається тематика та обсяг матеріалу для вивчення, з урахуванням індивідуальних особливостей та бюджету часу студентів. На початковому етапі формування професійної компетенції застосовуються елементарні завдання репродуктивного типу. Практична робота доповнює теоретичні заняття. Наступний етап полягає у переході до проблемних завдань професійного змісту. Відбувається чітка регламентація кожного виду навчальної діяльності. Допоміжним засобом виступають щотижневі консультації для допомоги студентам під час розв'язання проблемних завдань.

З'ясовано, що комплексне впровадження такого навчання у процес майбутніх перекладачів вимагає низки підготовчих заходів. Спочатку визначаються рівні самостійності студентів та їхня здатність до цієї форми навчання. Потім відбувається розробка системи індивідуальних творчих завдань з обґрунтованими та науково-доцільними проблемами, практичною навчальною та професійною значущістю.

Висновки. Отже, навчальна діяльність перекладачів у поєднанні з ІТ вимагає певних знань з інформатики, фахових дисциплін, насамперед іноземних мов. Синтез традиційних і новітніх інформаційних технологій відбувається на діяльній основі, коли види навчальної діяльності виступають об'єктом навчання і допомагають формувати загальне уявлення про професійну діяльність перекладача як про цілеспрямований, активний, тривалий процес пізнання. Використання міждисциплінарного підходу дає можливість органічно інтегрувати знання з лінгвістики й інформатики, лінгвістики та психології.

Перспективи подальших розвідок у даному напрямку. Наступний етап дослідження вбачаємо в аналізі досвіду США і Росії у використанні інформаційно-комунікаційних технологій у підготовці майбутніх перекладачів і порівнянні його з вітчизняними.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Прадівляний М. Г. Впровадження нових форм організації навчання іноземним мовам на базі засобів сучасних інформаційних технологій / М. Г. Прадівляний // Теоретичні питання освіти та виховання : зб. наук. пр. / за заг. ред. Євтуха М. Б., уклад. Михайличенко О. В. – К. : КНЛУ, 2008. – Вип. 37. – С. 77–82.
2. Сергеева О.В. Професійна підготовка перекладачів в університетах Великої Британії : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.04 / О. В. Сергеева – Х., 2012. – 344 с.
3. Király D. C. Pathways to translation. pedagogy and process / D. C. Király. – Kent ; London : The Kent State University Press, 1995. – 312 p.

4. Richards J. C. Methodology in language teaching / J. C. Richards, W. A. Reynandys. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – 256 p.
5. Universities of the UK [Інформаційний ресурс]. – Access technique: <http://www.universitiesuk.ac.uk>. – Заголовок з екрану. – Мова англ.
6. Universities of the UK [Інформаційний ресурс]. – Access technique: <http://www.universitiesuk.ac.uk>. – Заголовок з екрану. – Мова англ.
7. WY Meditor [Інформаційний ресурс]. – Access technique: www.wymeditor.org. – Заголовок з екрану. – Мова англ.
8. Translators development association: postgraduate professional development / Translators development association [Електронний ресурс]. – Access technique: <http://www.tda.gov.uk/teacher/developing-career/professional-development/ppd.aspx>. – Заголовок з екрану. – Мова англ.

Стаття надійшла до редакції 22.08.13

Е.В. Долинский

Хмельницкий национальный университет

ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОВЕЙШИХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В УНИВЕРСИТЕТАХ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Качество преподавания заключается не только в использовании Интернета или электронных средств обучения. Новизна информационно-коммуникационной технологии заключается в изменении ориентиров обучения, переходе к созданию онлайн-овых и электронных учебных комплексов, но нерешенной также остается проблема адаптации новых материалов.

С помощью ИТ студенты-переводчики развивают творчество, самостоятельность, профессионализм.

Интерактивные технологии предусматривают различные виды взаимодействия с пользователем (звук, анимацию и др.) и являются основным средством для создания компьютерных обучающих программ.

Синтез традиционных и новейших информационных технологий происходит на деятельностной основе, когда виды учебной деятельности выступают объектом обучения и помогают формировать общее представление о профессиональной деятельности переводчика как о целенаправленном, активном, длительном процессе познания. Использование междисциплинарного подхода дает возможность органично интегрировать знания лингвистики и информатики, лингвистики и психологии.

Целью статьи является анализ опыта использования новейших информационных технологий в подготовке будущих переводчиков в университетах Великобритании.

В ходе исследования определены наиболее распространенные программы, используемые при подготовке переводчиков, обоснованы возможности их применения, названы города и университеты Великобритании где осуществляется такая подготовка.

Ключевые слова: подготовка будущих переводчиков, информационно-коммуникационные технологии, компьютерные обучающие технологии, образовательная интернет-среда.

E.V. Dolinskyi

Khmelnitskyi National University

EXPERIENCE OF USING ADVANCED INFORMATION TECHNOLOGIES IN TRAINING FUTURE TRANSLATORS IN UK UNIVERSITIES

The quality of teaching is not only to use the Internet or e-learning. The novelty of the information and communication technology is to change the orientation of training, the transition to the creation of online and e-learning systems, but also remains an unsolved problem of adaptation of new materials.

With IT students develop creativity, independence, professionalism.

Interactive technologies provide various kinds of user interaction (sound, images, animations, etc.) and is a basic tool for the creation of computer training programs.

The synthesis of traditional and modern information technology is based on the activity-when learning activities are the subject of training and help to create an overview of the professional activities of an interpreter as a purposeful, active, long-term process of learning. Using an interdisciplinary approach makes it possible to seamlessly integrate the knowledge of linguistics and computer science, linguistics and psychology.

The purpose of this paper is the analysis of experience in the use of new information technologies in the training of future translators in UK universities.

In this research we identified the most common programs used in the preparation of translators, substantiated the possibility of their application, named the city and universities in the UK where such training is carried out.

Keywords: training of future translators, information and communication technology, computer technology training, educational online environment.